



耀古艳今 布鲁塞尔“兼融”有道

文/申十一 图/全景

如果，只能用一个词来形容布鲁塞尔，那应该是“兼容”。你看看那些新城旧廓，无不气势磅礴；而那穿城而过的江河，却一概水色清瘦。再看看博物馆里的大师之作，其呈现出的华丽艳绝和一丝不苟令人惊叹；但一墙之隔的涂鸦

小巷却天马行空，于诙谐怪诞的草草描画中，呼唤着艺术的开放、创新与兼容。在这里，多样的官方语言与多元的民族文化并存，前卫而传统的城市与内敛而随性的当地人并存，丰厚的精神财富与优渥的物质享受并存。而当这样“兼容”

的布鲁塞尔呈现在你面前时，你会发现，她正带着我们展望未来也回望过去，不仅仅是当下。

在布鲁塞尔闲逛，吸引游人的总有那么几个景点：始建于13世纪的大广场必须要去，在曾经的商人据点和雨果



心里“世界最美的广场”上，市政厅和市立博物馆仿若旋开披风的角斗士，身形决绝，而建筑顶部肋骨壮的结构却又使其生生透出几分哥特式的忧伤来；广场一隅的天鹅咖啡馆也值得一探，马克思、恩格斯都曾在此停留，《哲学的贫困》和《共产党宣言》便诞生于此。撒尿小童所在的十字路口总是挤满了人，想要一窥这个比利时人心中的民族英雄需要有足够的眼力和耐心；而圣胡伯特拱廊则像是一幅永不收轴的旧时画，其内，时装店和古董店比肩为邻，正相安无事、来迎去送。

还有圣米歇尔大教堂，只觉日光之下厚重的蜂蜜色石壁上笼着一层虚幻的

蛋壳青，顶部的双塔正把信徒的祷告遥遥举向远天；而不远处的新欧盟总部大厦则用来自欧洲各国回收的橡木窗户做成双层玻璃幕墙，完成了对传统建筑要素再利用的实用性和哲学性陈述。远望过去，教堂沉厚亘古的“背影”与欧盟大楼的明灿天光两相辉映，它们正隔着高远的天空相望，像是棋盘上傲然对视的两位皇后，各有绰约风姿。皇家美术馆内，勃鲁盖尔、鲁本斯等法兰德斯绘画大师的经典佳作正通过某种无形的牵引，与野兽派、立体派、超现实主义以及现代画作悄然续接，使艺术隔千古时空在此相遇，并相通。

布鲁日距离布鲁塞尔只有一个小时的车程，很多人都喜欢在这里结束比利时的旅程，这样的安排大概是为了给旅途留下遗憾，更留下念想。布鲁日河渠如网，将小城割成数片，看似随意无章却又和谐顺眼。爱之湖的水自带柔情，微风在湖面轻轻推出碎玉一般的水纹，一波又一波地轻荡着湖中身形颀长的水鸟，小巧又古朴的石桥则倒映在幽暗的绿波里。大广场上高高的钟楼正挺着经久不侧的身形，与不远处珍藏着米开朗基罗的大理石雕塑作品——圣母子像的圣母教堂，以及布鲁日最古老的哥特式教堂——圣救世主大教堂肃立争高。还有钟楼的钟声幽雅古朴、悠远绵长，和着清脆的马蹄踏地之响，不像是从耳外传来，倒更像是从心底响起，让人不由地俯下身、沉下心，追忆历史并审视内心。而不过一个转身，半月酒厂传来的玻璃杯碰撞之声、巧克力博物馆和薯条博物馆传来的沉郁之馨，还有被精品店、蕾丝手工艺品店和餐馆充斥的、车水马龙的购物街，都让你想扔下前尘后世，尽情放纵此刻的痴欲俗心。而这些不可思议的种种，对布鲁日人来说，都不过是个寻常的午后罢了。





Shine light on the past and lighten up modernity, Brussels' potpourri way

Article/Shen Shiyi Image/Quanjing

To describe Brussels with one word, such word should be “receptive”. Taking a glance at the old walls of newly-built city, none of them are willing to conceal their magnificence. However, rivers that run through the city are all thin and clear.

Look at masterpieces in the museum showing the Baroque’s majesty and meticulousness. In contrast, the graffiti alley separated by a mere wall shows unconstrained imagination howling for openness, innovation and compatibility of art in its odd sketches. Here, a variety of official languages and national cultures coexist; the avant-garde and traditional city gets along well with introverted and easy-going locals; and accumulated spiritual wealth and creature comforts are offered and enjoyed. When such a

“receptive” Brussel reveals itself to you, you will find out that they are leading you to trace back the past and look forward to the future and not just focusing on the present.

When wandering in Brussels, there are always a few fixed attractions for tourists. The grand square built in the 13th century is a must-see. In the former merchant stronghold and the “world’s most beautiful square” to Hugo, the city hall and the municipal museum look like strong and determined gladiators with their cloaks undone, while the strong rib structure on the top of the building force them to emanate a touch of Gothic style sadness. The Swan Cafe in a corner of the square is also worth exploring. Marx and Engels used to come here. “The

Poverty of Philosophy” and “The Communist Manifesto” were created here. The intersection where the peeing boy is located at is always crowded. To get a glimpse of this Belgian national hero, one needs to have enough eyesight and patience. On the other hand, St. Hubert’s Arcade is like an old painting that never closes its axis, where fashion shops and antique shops stand side by side in harmony seeing people in and off.

There is also St. Michel’s Cathedral. The thick honey-colored rock wall in the sun is shrouded in a layer of eggshell green. The twin towers at the top are lifting the prayer of the believers far into the sky. The new EU headquarters building nearby uses oak windows recycled from Eu-



ropean countries to make double-deck glass curtain walls, completing a practical and philosophical statement on the reuse of traditional building elements. In retrospect, the church's solemn profile stands in stark contrast against the bright skylight of the EU building. They face each other across the lofty sky, like two queens proudly looking at each other on a chessboard, radiating graceful charm. In the Royal Museum of Art, the classics of painting masters in Flanders such as Bruegel and Rubens are quietly connected with Fauvism, Cubism, Surrealism and modern paintings by some invisible power, allowing the arts of all ages to meet and communicate here.

It takes only one hour drive from Brussels to Bruges. Many people like to

end their trip in Belgium here. This arrangement is probably to allow people to leave some regrets and aftertaste for next time. The Bruges rivers and canals interlock like a network and cut the small city into several pieces, seemingly haphazard but harmonious and pleasing to the eye. The water in Minnewater Lake bears tenderness of its own. The breeze nudges a ring of jade-like ripples on the lake, beating the slim water birds with quaint stone bridge reflected in the gloomy green ripples. The tall bell tower in the grand square is permanently standing tall, competing with Bruges Michelangelo's marble sculpture not far away – the church of Notre Dame with the Madonna and the oldest gothic church in Bruges – St. Saviour's Church.

The toll of the bell tower is primitively elegant, lasting and flavorful. The sound of horses' trot seems to rise from the bottom of the heart instead of from outside, making people bend down unconsciously to recall history and inspect their souls. However, when you turn around, the sound of glasses clinking each other from the De Halves Moon Brewery, the heavy sweetness from the chocolate museum and the French fries museum, and the bustling shopping streets filled with boutiques, lace handicraft shops, and restaurants, all make you want to leave behind the past and indulge yourself in worldly pleasures at that moment. Nevertheless, all these incredible things are just an ordinary afternoon for Bruges people.

从微缩景观到桃源景致， 探寻汉堡 ——巴伐利亚的魅力

文/申十一 & John Chen 图/全景



汉堡市拥有将近二百万人口，在这座临水之城里有着德国最大的港口，也是欧洲第二大海港。汉堡没有柏林的历史厚重感，也没有巴伐利亚州的田园风光，但她却是德国人最喜欢的城市。汉堡将有棱有角的现代化建筑和富有文化底蕴的老城巧妙地结合，并没有让人产生距离感，反而心生敬畏与向往。

在汉堡的一栋不起眼的红砖建筑“仓储城”中，可以找到荣登吉尼斯世界纪录的博物馆——微缩景观世界。这里有着“世界上最大的轨道模型场景”，铁轨总长度超过 15 公里，所有场景和模型按照实物 1:87 的比例缩小。博物馆按照不同国家和地区分为 7 个展区展示，总面积达到 1300 平方米！房屋、地理结构、人物虽然迷你，但个个活灵活现。如果有时间闲情，可以拿着放大镜品味每一处细节，例如威尼斯水城临河的民宅阳台上，可以看到妇人拿着花洒浇花，每一束花的花瓣和枝叶都栩栩如生，让人钦佩这令人着迷的匠人精神。通过精湛的技艺，把世界各地的几十万个场景制作成缩小的模型，德国人极致的严谨在此被展现得淋漓尽致。

踏上离开汉堡的高速，由北向南行

驶约 450 公里后，便看到巴伐利亚迫不及待地摊开它的全部浩瀚驶向你，引着我们的车弓着背，奔成了嗜风的豹子，撒着欢儿地扑食公路。近处，草原、农田、木屋争抢着侵入眼帘，然后又一股脑地全力后退，霍霍逝去，瞬间的感觉，极其突兀而惊艳。而经久不侧的冷杉林此刻透过车窗遥望竟苍叠似山，缕缕日光如游龙，击碎午后沉滞的空气，钻破厚实的云层，所镀之处，微曦若梦，幽幽地闪亮……

我们穿行于巴伐利亚重镇，问道手工艺者，探寻百年老店。其实，鲜有国家能像德意志一样对世界有如此深远的影响，这里发明了汽车、安全气囊、柴油机等，也是数位发明者、科学家的诞生之所。当你在这个国家旅行时，将会被这些天才留给世界的巨大艺术和文化财富深深震撼，特别是“德国制造”的工匠精神尤其会给你的旅途留下难以磨灭的生动印记。这种精神，既低调内敛又冷静自持，耐得住寂寞并忠于内

心，因此在现代世界里更显弥足珍贵；而这里的手工业者则秉承着一以贯之的传统和精神，从对实用性的追寻到对人性化的探究，再到科学选材甚或将传统技艺应用到高新领域，从优秀到卓越，成为基业长青的典范和急功近利的机械化时代中的甘澈清流。

从高耸的阿尔卑斯山到丰饶的多瑙河平原，巴伐利亚因风光绮丽而久负盛名，且名不虚传。古怪国王留给世人的座座城堡傲立于黑森林之上，有着一口气吸不尽的磅礴；被野花点缀的牧场则无边无垠如一帧阔大画卷，挂着脖铃的奶牛正享受着自然的馈赠，让人顿觉一种绵绵古意的回归；还有穿着皮短裤的酒客，一边啪啪地拍着大腿，一边用装满啤酒的大酒杯哐哐地敲着木桌，对他们而言，恣意的不只是饮酒这事，更是生活本身；而由古城墙环绕的座座小镇则依旧我行我素，用中世纪的旧时模样迎接着每位来者，那姿态，既端庄又风流。





From miniature to fairyland, discover the glamour of Hamburg and Bavaria

Article/Shen Shiyi & John Chen Image/Quanjing

Hamburg has nearly 2 million population, and in this waterfront city situated the largest harbor of Germany and second largest of Europe. It does not have the historical sense of Berlin, nor the rural scenery of Bavaria, but she is still Germany's favorite. This city is an ingenious blending of the angular modern architecture and solid cultural heritage. Without creating any distance, it brings intimacy and yearning to your heart.

In Hamburg, there is an obscure red brick building called "Speicherstadt", in which is a museum that is listed in the

Guinness World Records——Miniature Wonderland. Here lies the "world's biggest train track model scenes" with the length of train track over 15 km. All scenes and models are modeled landscapes and scenes in 1:87. The Museum is divided into 7 exhibition areas as different countries and regions, total area is over 1,300 square meters! The buildings, geographical structure and figures are tiny, but vivid and lively. If you have the time and leisure, take a good look at the every detail with a magnifier, for example, on the balcony above the

river in Venice, there is a lady watering her plants with a sprinkler, each petals and leaves are lifelike, you can't help to admire the fascinating craftsmanship spirit. Through exquisite techniques, the extreme rigor and preciseness is incisively showcased in the models of tens of thousand minisize scenes from all over the world.

After driving into the high way of Hamburg and then heading to the South, Bavaria shows its vastness, drawing our car to hunch and devours the road with delight like a fast-running leopard. Near-



by grassland, farmland and log cabins are eager to catch our eyes and then retreat determinedly, leaving a momentary feeling of abruptness and surprise. Besides, the ever-straight fir trees are like lush mountains when gazed distantly through the window. The sunrays are like swimming dragons shattering stale afternoon air and drill through the thick clouds, presenting a piece of dreamy glow wherever they gilded.

We bustling through main towns of Bavaria, consulting craftsmen and exploring century-old shops. Few countries can

influence the world as profoundly as Germany, where automobiles, air bags, diesel engines, and others are invented and many inventors and scientists are born. When you travel in this country, you will be deeply touched by the great artistic and cultural wealth left to the world by these geniuses, especially the "Made in Germany" craftsmanship which will particularly leave an indelible and vivid mark on your journey. Such spirit is even more precious in the modern world because of its low profile, restraint, calmness, self-control, endurance of loneliness and faith in heart. Handicraftsmen are rare models and clear streams in the mechanical times washing away dusts of eagerness for quick success and instant benefits as they adhere to traditions and spirituality, seek practice, explore humanization, select materials scientifically or apply traditional skills into high-tech fields.

From the towering Alps to the fertile Danube plain, Bavaria has long been famous for its magnificent landscape and living up to its reputation..... castles left by the weird king stand proudly above the Black Forest and demonstrate their great momentum. Prairies dotted with wild flowers are as boundless as the large painting scroll while dairy cows with neck bells are enjoying gifts from nature adding up a touch of returning feeling to an ancient time. Drinkers wearing lederhosen slap their thighs and clang the wooden tables with large wine cups full of beer. For them, comfort means not only drinking but also life itself. Towns surrounded by ancient city walls stick in their styles, welcoming visitors with their elegant and romantic medieval appearance.

“非典型” 冬日令维也纳情满艺文

文/赵乾坤 图/全景



提到维也纳，很多人会想到文化、建筑和山脉。当我们走过维也纳及萨尔茨堡风景如画的城镇、山川，以及华丽万端的宫殿和巴洛克城堡时，虽像是行在暖目心驰的童话里，却迎面扑来一股不可抗拒的帝王风。

多数人选择在冬季来到维也纳是因为这里的雪，他处的雪虽也纯澈晶莹，却往往让人觉得萧瑟疏离，不免生出空寂和冷意；而这里，无论是躺在蜜色城垣上将重堡巨寺润得悠悠的墙头雪，还是缠绕在街头艺人纤指飞弦上的曲中雪，甚至是那些缱绻在葱茏绿叶和经霜冻果上的残存雪，还有飞舞在雪板和雪杖之侧的碎雪细末，都有着无法言说的暖意。维也纳的雪不仅可嗅、可赏，更可亲、可闻。在这里，微雪声若飞鸟振翅、密雪声似碎玉落地。抛珠滚玉，挥挥洒洒，

将金墙灰瓦、碧水青山一一涂抹上妆，将人间的怨憎悲苦全部不由分说敛收而去。当雪撒在历史悠久的圣诞集市上时，点上一杯热红酒，佐着漫天的雪花入喉，无需高语，无需朗笑，雪中独饮，亦可煨暖日夜和心灵；间或传来阵阵孩童的嬉笑，那说明，又有什么人，因为打雪仗而白了鬓角或眉头。

当乘坐火车穿行白雪皑皑的奥地利来到萨尔兹堡时，屹立在高山之上、烟云之中雄伟高昂的萨尔茨堡城堡霎时夺走了每一个人的注意力和呼吸。我们与萨尔茨堡的初见是在一个雪夜之后的清晨。此时，老城里的那些古朴雄奇的重堡巨寺已变成了华光璀璨的玉阙琼楼，就连虎视熊卧的肃杀要塞、肃穆城墙亦多了几丝鲜活温润之气。老城的大部分区域都属于步行区，城区结构紧凑，几乎所

有的著名景点和奥地利最美的购物街都位列于此。不善徒步的游客还可以选择搭乘 Festungsbahn 索道前往此地的标志性建筑——萨尔茨堡要塞，从城楼放目远去，只见每一处屋顶、每一座远山、还有包括情人桥在内的横卧盐河之上的每一座桥梁都覆着一层绒雪，将老城巍峨的轮廓描画得更加明净夺目。一轮澹澹白日升上，万里长空微芒。山势掩映之下，宁静的老城与 250 年前莫扎特住在这里时相差无几，游客可以从粮食胡同 9 号的莫扎特出生地走到马卡特广场的莫扎特之家，追寻这位伟大作曲家的足迹，也可以展开《音乐之声》背景地之旅。当我们从米拉贝尔宫前的喷泉走过时，除了有雪缀雕塑额头外，飞马雕像和小土地神像与《音乐之声》中出现时的样子不差分毫。



“Atypical” winter endows Vienna with an artistic feel

Article/ Zhao Qiankun Image/Quanjing

Speaking of Vienna, many people will think of the culture, architectures, and mountain ranges. All of these lead to a feeling that when passing by the picturesque cities, towns, mountains and rivers of Vienna and Salzburg, as well as those magnificent palaces and the Baroque Castle, it seems like a heart-warming wonderland but with irresistible imperial atmosphere.

The majority of visitors come here in winter for its snow. Though snow is also pure and glittering elsewhere, it is often bleak and then invigorates such a sense of alienation that make people feel deserted and chilly. However, the snow here is different. It conveys an incredible sense of warmth, gently moistening solemn castles and grand temples on the light yellow city walls, lying on the fingers and strings of singing buskers, remaining on the verdant leaves and frosted fruits, or fluttering around skis and sticks. One can not only smell or appreciate the snow, but can also touch and listen to them. Light snow sounds like birds flapping their wings, while intensive snowflakes are falling like jade hitting the ground. It sprinkles like rolling beads, making up gold walls, grey tiles, lucid

waters and green mountains gracefully, sweeping away grudges, hatreds, grieves and bitterness of the earthly world. When it falls from the sky over the time-honored market on Christmas, sipping a mouthful of hot wine alone with a side dish of feathery snowflakes can warm time and your heart. Peals of kids' laughter can be heard from time to time, which indicates that someone's sideburns or eyebrows must have been whitened in snow fight.

When running across the snowy Austria to reach Salzburg on train, suddenly, majestic Hohensalzburg Fortress in the midst of thick cloud stands high upon the mountain, it drew away all our attention and breath. This was a morning after a snowy night, Salzburg met us for the first time. The solemn castles and grand temples have turned into silver-gilded lofty buildings. Even the harsh and guarded fortresses have been touched with an air of freshness and mildness. The old city is mostly composed of pedestrian areas; in its compact layout stands almost all famous scenic spots and Austria's most beautiful shopping street. Even after snow, it is effortless to take a walk through Res-

idenzplatz, Salzburger Dom, and Stift Sankt Peter. Visitors who are not good at hiking can take the Festungsbahn cableway to Hohensalzburg Fortress—a landmark building. Overlooking from the gate tower, each a single rooftop, remote mountain, and straddled bridge across Salzach, including Love Bridge, are covered with a layer of velvety snow, painting the towering silhouette of the old city brighter, cleaner, and more dazzling. Among others, the green dome of a church and the red pent roof of a private house were free of snow due to their building structures, but they look more flamboyant after being washed by snow. As the pale sun rises, the glimmers light up the boundless sky. Against the shade of mountains, the old city is as tranquil as it was 250 years ago when Mozart lived here. Visitors can walk from Getreidegasse No.9, Mozart's birthplace, to Makartplatz, Mozarts Wohnhaus to trace the footprints of this great musician, or take a trip to the shooting location of the movie “The Sound of Music”. As we pass by the fountain in front of Schloss Mirabell, except for the snow fallen on the forehead, the statues of the Pegasus and the Little Gnome look exactly the same as them in that movie.